



COLLÈGE
DE FRANCE

— 1530 —

*chaire Religion, histoire et société
dans le monde grec antique*

Vinciane Pirenne-Delforge

16 février 2023

Chanter Déméter : l'*Hymne homérique* (1)

Cours 2022-2023 – « Déméter Thesmophoros »

- Cadre et contexte des *Hymnes homériques*
- *L'Hymne homérique à Déméter : l'intrigue*
- Composantes théogoniques
 - La reine des enfers
 - Les *timai* de Déméter

Hymne homérique à Déméter (II)

Δήμητρ' ἠΰκομον σεμνήν θεὰν ἄρχομ' αἰίδειν,
αὐτὴν καὶ κούρην, περικαλλέα Περσεφόνηαν.
χαῖρε θεὰ καὶ τήνδε σάου πόλιν, ἄρχε δ' αἰοιδῆς.

C'est Déméter à la belle chevelure, la respectable déesse, que je commence à chanter, elle et sa fille, la très belle Perséphone.
Réjouis-toi, déesse, et assure le salut de cette cité-ci ; guide mon chant.

(trad. C. Calame)

Claude Calame, « Les Hymnes homériques comme prières poétiques et comme offrandes musicales. Le chant hymnique en acte », *Mètis* n.s. 10 (2012)

<http://books.openedition.org/editionsehess/2667>

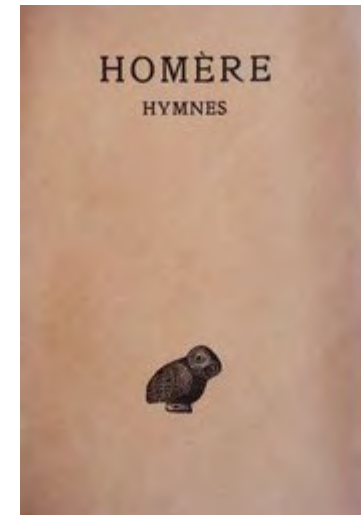
Hymne homérique à la Terre, 1-10

Γαῖαν παμμήτειραν ἀείσομαι ἠϋθέμεθλον
πρεσβίστην, ἣ φέρβει ἐπὶ χθονὶ πάνθ' ὀπόσ' ἐστίν·
ἡμὲν ὅσα χθόνα δῖαν ἐπέρχεται ἡδ' ὅσα πόντον
ἡδ' ὅσα πωτῶνται, τάδε φέρβεται ἐκ σέθεν ὄλβου.
ἐκ σέο δ' εὖπαιδές τε καὶ εὖκαρποι τελέθουσι 5
πότνια, σεῦ δ' ἔχεται δοῦναι βίον ἡδ' ἀφελέσθαι
θνητοῖς ἀνθρώποισιν· ὁ δ' ὄλβιος ὅν κε σὺ θυμῷ
πρόφρων τιμήσης· τῷ τ' ἄφθονα πάντα πάρεστι.
βρίθει μὲν σφιν ἄρουρα φερέσβιος, ἡδὲ κατ' ἀγρούς
κτήνεσιν εὐθηνεῖ, οἶκος δ' ἐμπίπλαται ἐσθλῶν· 10

C'est la Terre que je chanterai, toute mère aux solides assises, la plus ancienne qui nourrit sur son sol tout ce qui existe. Tous les êtres qui marchent sur le sol divin, tous ceux qui nagent dans la mer, tous ceux qui volent se nourrissent de ton opulence. Grâce à toi, les humains mortels ont de beaux enfants et de beaux fruits, ô souveraine, toi qui as le pouvoir de leur donner la vie et de la reprendre. Heureux celui que tu honores de ta bienveillance, il possède tout en abondance. Pour lui, la glèbe donne de belles récoltes, et de par les champs, ses troupeaux prospèrent, et sa maison se remplit de biens.

(trad. J. Humbert, modifiée)

Déméter
Apollon
Hermès
Aphrodite
Dionysos



- Claude Calame, « L'Hymne homérique à Déméter comme offrande : regard rétrospectif sur quelques catégories de l'anthropologie de la religion grecque », *Kernos* 10 (1997), p. 111-133.
- Kevin Clinton, « The Author of the Homeric Hymn to Demeter », *Opuscula Atheniensi* 16 (1986), p. 43-49.
- Andrew Faulkner (dir.), *The Homeric Hymns. Interpretative Essays*, Oxford, 2011.
- Helen Foley (dir.), *The Homeric Hymn to Demeter. Translation, Commentary, and Interpretive Essays*, Princeton, 1993.
- Dominique Jaillard, « Mises en place du panthéon dans les *Hymnes homériques*. L'exemple de l'Hymne à Déméter », *Gaia* 9 (2005), p. 49-62.
- Richard Janko, *Homer, Hesiod and the Hymns: Diachronic Developments in Epic Diction*, Cambridge, 1982. (52 HO 3897)
- Robert Parker, « The Hymn to Demeter and the Homeric Hymns », *Greece & Rome* 38 (1991), p. 1-17.
- N.J. Richardson (éd.), *The Homeric Hymn to Demeter*, Oxford, 1974.
- Jean Rudhardt, « À propos de l'Hymne homérique à Déméter. La répartition des *timai*, articulation centrale des systèmes mythiques grecs. Le rapt de Perséphone considéré comme un épisode de cette répartition », *Museum Helveticum* 35 (1978), p. 1-17 [repris dans *Du mythe, de la religion grecque et de la compréhension d'autrui*, Genève, 1981, p. 227-244].
- Jenny Strauss Clay, *The Politics of Olympus. Form and Meaning of the Major Homeric Hymns*, Princeton, 1989.
- Ann Suter, *The Narcissus and the Pomegranate. An Archaeology of the Homeric Hymn to Demeter*, Ann Arbor, 2002.

- Cadre et contexte des *Hymnes homériques*
- *L'Hymne homérique à Déméter : l'intrigue*
- Composantes théogoniques
 - La reine des enfers
 - Les *timai* de Déméter

Hymne homérique à Déméter (II)

Δήμητρ' ἠΰκομον σεμνήν θεὰν ἄρχομ' αἰεΐδειν,
αὐτὴν καὶ **κούρη**ν, περικαλλέα Περσεφόνειαν.
χαῖρε θεὰ καὶ τήνδε σάου πόλιν, ἄρχε δ' αἰοιδῆς.

C'est Déméter à la belle chevelure, la respectable déesse, que je commence à chanter, elle et sa fille, la très belle Perséphone.
Réjouis-toi, déesse, et assure le salut de cette cité-ci ; guide mon chant.

Hymne homérique à Déméter (I)

Δήμητρ' ἠΰκομον σεμνήν θεὰν ἄρχομ' αἰεΐδειν,
αὐτὴν ἠδὲ **θύγατρα** τανύσφυρον, ἦν ...

C'est Déméter à la belle chevelure, la respectable déesse, que je commence à chanter, elle et sa fille aux longues chevilles, celle que ...

Hymne homérique à Déméter (I), 490-495

ἀλλ' ἄγ' Ἐλευσῖνος θυοέσσης δῆμον ἔχουσαι 490
καὶ Πάρον ἀμφιρύτην Ἄντρωνά τε πετρήεντα,
πότνια ἀγλαόδωρ' ὠρηφόρε Διοῖ ἄνασσα
αὐτὴ καὶ κούρη περικαλλῆς Περσεφόνεια
πρόφρονες ἀντ' ὠδῆς βίοτον θυμήρε' ὀπάζειν.
αὐτὰρ ἐγὼ καὶ σεῖο καὶ ἄλλης μνήσομ' ἀοιδῆς. 495

Hé bien ! Vous qui possédez la terre odorante d'Éleusis, et Paros ceinte des flots, et la rocheuse Antrôn – toi, Déo, noble souveraine qui donnes les beaux présents des saisons ainsi que la très belle Perséphone, ta fille – accordez-moi avec bienveillance, pour le prix de mes chants, une vie selon mon cœur ! Et moi, je penserai encore à toi dans d'autres chants !

(trad. J. Humbert)

1. **Vers 2-37** : enlèvement de Perséphone par Hadès avec l'assentiment de Zeus
2. **Vers 38-89** : recherche de sa fille par Déméter qui a entendu ses cris ; Hélios l'informe de l'enlèvement
3. **Vers 90-144** : errances de Déméter parmi les cités des hommes et arrivée à Éleusis où elle rencontre les filles du roi local et leur donne une identité factice de femme crétoise enlevée par des pirates
4. **Vers 145-173** : proposition des filles d'engager Déméter comme nourrice de leur petit frère, que la déesse accepte, ainsi que la mère de l'enfant
5. **Vers 174-230** : arrivée de Déméter au palais avec les jeunes filles et rencontre avec la reine Métanire
6. **Vers 231-256** : prise en charge du petit Démophon par Déméter qui entreprend de l'immortaliser, mais est interrompue par la mère effrayée de voir son enfant plongé dans le feu du foyer
7. **Vers 257-291** : révélation de sa divinité par Déméter qui exige qu'un temple et un autel lui soient construits où elle révélera ses rites
8. **Vers 292-313** : construction de l'autel et du temple où se réfugie Déméter qui cesse de faire lever les céréales, condamnant l'humanité à la famine et les dieux à ne plus recevoir les hommages qui leur sont dus de la part des hommes
9. **Vers 314-333** : Zeus envoie tous les dieux à la suite les uns des autres pour faire fléchir Déméter qui refuse toute médiation si elle ne revoit pas sa fille
10. **Vers 334-383** : Zeus envoie Hermès chez Hadès pour aller chercher Perséphone et la ramener à sa mère ; Hadès donne un pépin de grenade à manger à Perséphone pour la contraindre à revenir
11. **Vers 384-440** : retrouvailles de Perséphone et de Déméter à qui sa fille raconte ce qui s'est passé
12. **Vers 441-479** : envoi de Rhéa par Zeus pour ramener Déméter parmi les dieux et promesses de privilèges pour elle et d'une alternance entre la demeure d'Hadès et l'assemblée des dieux pour sa fille ; Déméter accepte la proposition, fait lever les blés et enseigne ses rites aux princes d'Éleusis
13. **Vers 480-489** : *makarismos* pour les hommes qui voient les mystères, et sombres perspectives pour les non initiés ; retour des déesses sur l'Olympe et bonheur de ceux qu'elles aiment, à qui elles envoient Ploutos, la richesse
14. **Vers 490-495** : prière finale

Hymne homérique à Déméter (I), 485-499

ἔνθα δὲ ναιετάουσι παρὰ Διὶ τερπικεραύνῳ
σεμναί τ' αἰδοῖαί τε· μέγ' ὄλβιος ὅν τιν' ἐκεῖναι
προφρονέως φίλωνται ἐπιχθονίων ἀνθρώπων·
αἴψα δέ οἱ πέμπουσιν ἐφέστιον εἰς μέγα δῶμα
Πλοῦτον, ὃς ἀνθρώποις ἄφενος θνητοῖσι δίδωσιν.

C'est là que demeurent, auprès de Zeus qui aime la foudre, ces déesses augustes et vénérées : grand est le bonheur de celui qu'elles daignent aimer, parmi les hommes de la terre ! Elles envoient aussitôt, dans sa vaste demeure – et installent à son foyer – Ploutos, qui donne l'abondance aux hommes mortels.

(trad. J. Humbert, légèrement modifiée)

Hésiode, *Théogonie*, 912-914

αὐτὰρ ὁ Δήμητρος πολυφόρβης ἐς λέχος ἦλθεν·
ἦ τέκε Περσεφόνην λευκώλενον, ἦν Ἄιδωνεὺς
ἤρπασεν ἧς παρὰ μητρός, ἔδωκε δὲ μητίετα Ζεὺς.

Puis, il entra au lit de Déméter la nourricière ; elle enfanta Perséphone aux bras blancs qu'Aidoneus enleva auprès de sa mère – et se vit remettre en don par Zeus maître de l'idée.

(trad. A. Bonnafé)

- Cadre et contexte des *Hymnes homériques*
- L'*Hymne homérique à Déméter* : l'intrigue
- Composantes théogoniques
 - La reine des enfers
 - Les *timai* de Déméter
 - L'immortalisation manquée de Démophon
 - Le binôme mère/fille divines et le franchissement des limites

Hésiode, *Théogonie*, 912-914

αὐτὰρ ὁ Δήμητρος πολυφόρβης ἐς λέχος ἦλθεν·
ἦ τέκε Περσεφόνην λευκώλενον, ἦν Ἄιδωνεὺς
ἤρπασεν ἧς παρὰ μητρός, ἔδωκε δὲ μητίετα Ζεὺς.

Puis, il entra au lit de Déméter la nourricière ; elle enfanta Perséphone aux bras blancs qu'Aidoneus enleva auprès de sa mère – et se vit remettre en don par Zeus maître de l'idée.

(trad. A. Bonnafé)

Hymne homérique à Déméter (I)

- ✓ **vers 2-3** : ἦν Ἄιδωνεὺς | ἤρπαξεν, δῶκεν δὲ βαρύκτυπος εὐρύοπα Ζεὺς, « celle qu' Aïdoneus enleva, du consentement de Zeus dont la vaste voix gronde sourdement » [1]
- ✓ **vers 9** : Διὸς βουλῆσι, « selon les desseins de Zeus » [1]
- ✓ **vers 30** : Διὸς ἐννεσίησι, « à l'instigation de Zeus » [1]
- ✓ **vers 77-80** : οὐδέ τις ἄλλος | αἴτιος ... εἰ μὴ ... Ζεὺς, « il n'est d'autre responsable... si ce n'est Zeus » [2]
- ✓ **vers 414** : Κρονίδεω πυκινήν διὰ μῆτιν, « par l'intelligence rusée si efficace du Kronide » [11]

1. **Vers 2-37** : enlèvement de Perséphone par Hadès avec l'assentiment de Zeus
2. **Vers 38-89** : recherche de sa fille par Déméter qui a entendu ses cris ; **Hélios l'informe de l'enlèvement**
3. **Vers 90-144** : errances de Déméter parmi les cités des hommes et arrivée à Éleusis où elle rencontre les filles du roi local et leur donne une identité factice de femme crétoise enlevée par des pirates
4. **Vers 145-173** : proposition des filles d'engager Déméter comme nourrice de leur petit frère, que la déesse accepte, ainsi que la mère de l'enfant
5. **Vers 174-230** : arrivée de Déméter au palais avec les jeunes filles et rencontre avec la reine Métanire
6. **Vers 231-256** : prise en charge du petit Démophon par Déméter qui entreprend de l'immortaliser, mais est interrompue par la mère effrayée de voir son enfant plongé dans le feu du foyer
7. **Vers 257-291** : révélation de sa divinité par Déméter qui exige qu'un temple et un autel lui soient construits où elle révélera ses rites
8. **Vers 292-313** : construction de l'autel et du temple où se réfugie Déméter qui cesse de faire lever les céréales, condamnant l'humanité à la famine et les dieux à ne plus recevoir les hommages qui leur sont dus de la part des hommes
9. **Vers 314-333** : Zeus envoie tous les dieux à la suite les uns des autres pour faire fléchir Déméter qui refuse toute médiation si elle ne revoit pas sa fille
10. **Vers 334-383** : Zeus envoie Hermès chez Hadès pour aller chercher Perséphone et la ramener à sa mère ; Hadès donne un pépin de grenade à manger à Perséphone pour la contraindre à revenir
11. **Vers 384-440** : retrouvailles de Perséphone et de Déméter à qui sa fille raconte ce qui s'est passé
12. **Vers 441-479** : envoi de Rhéa par Zeus pour ramener Déméter parmi les dieux et promesses de privilèges pour elle et d'une alternance entre la demeure d'Hadès et l'assemblée des dieux pour sa fille ; Déméter accepte la proposition, fait lever les blés et enseigne ses rites aux princes d'Éleusis
13. **Vers 480-489** : *makarismos* pour les hommes qui voient les mystères, et sombres perspectives pour les non initiés ; retour des déesses sur l'Olympe et bonheur de ceux qu'elles aiment, à qui elles envoient Ploutos, la richesse
14. **Vers 490-495** : prière finale

Hymne homérique à Déméter (I), 75-87

Fille de Rhéa aux beaux cheveux, Déméter souveraine, tu vas le savoir : je m'incline avec beaucoup de pitié devant l'affliction que tu éprouves pour ton enfant aux longues chevilles. Parmi les Immortels, il n'est d'autre responsable que Zeus, l'Assembleur de nuées : c'est lui qui l'a accordée à Hadès, son propre frère, pour qu'elle fût appelée son épouse florissante (ὄς μιν ἔδωκ' Ἀΐδη θαλερὴν κεκλήσθαι ἄκοιτιν | αὐτοκασιγνήτω). Hadès l'a enlevée, malgré tous ses cris, et entraînée avec ses chevaux au fond des brumes obscures. Allons, déesse ! Mets un terme à tes lamentations ! Il ne faut pas garder ainsi une vaine et farouche colère (χόλος) : ce n'est pas un gendre indigne de toi, parmi les Immortels, que le Maître de tant d'êtres, Aïdoneus, ton propre frère, issu de la même semence (πολυσημάντωρ Ἀΐδωνεὺς | αὐτοκασίγνητος καὶ ὁμόσπορος). En fait de privilèges, il a reçu son lot lorsque, à l'origine, se fit le partage à trois : il habite avec ceux dont le sort l'a fait roi (ἀμφὶ δὲ **τιμὴν** | ἔλλαχεν ὡς τὰ πρῶτα διάτριχα **δασμὸς** ἐτύχθη· | τοῖς μεταναιετάει τῶν **ἔλλαχε** κοίρανος εἶναι).

(trad. J. Humbert, légèrement modifiée)

Hymne homérique à Déméter (I), 360-369

Va, Perséphone, auprès de ta mère voilée de noir ; mais garde en ta poitrine et une humeur et un cœur serein. Ne te désespère pas trop : c'est inutile et vain. L'époux que tu auras en moi n'est point indigne de toi parmi les Immortels : je suis le propre frère de Zeus le Père. Quand tu seras ici, tu régneras sur tous les êtres qui vivent et qui se meuvent ; tu auras les plus grands privilèges parmi les Immortels (τιμὰς δὲ σχήσεισθα μετ' ἀθανάτοισι μεγίστας) et ils seront toujours châtiés, ceux qui te feront l'injure de ne pas se concilier ton cœur par les pieux sacrifices et les offrandes qui te reviennent (θυσίαισι ... ἰλάσκωνται | εὐαγέως ἔρδοντες, ἐναίσιμα δῶρα τελοῦντες).

(trad. J. Humbert)

- Cadre et contexte des *Hymnes homériques*
- L'*Hymne homérique à Déméter* : l'intrigue
- Composantes théogoniques
 - La reine des enfers
 - Les *timai* de Déméter
 - L'immortalisation manquée de Démophon
 - Le binôme mère/fille divines et le franchissement des limites

1. **Vers 2-37** : enlèvement de Perséphone par Hadès avec l'assentiment de Zeus
2. **Vers 38-89** : recherche de sa fille par Déméter qui a entendu ses cris ; Hélios l'informe de l'enlèvement
3. **Vers 90-144** : **errances de Déméter parmi les cités des hommes** et arrivée à Éleusis où elle rencontre les filles du roi local et leur donne une identité factice de femme crétoise enlevée par des pirates
4. **Vers 145-173** : proposition des filles d'engager Déméter comme nourrice de leur petit frère, que la déesse accepte, ainsi que la mère de l'enfant
5. **Vers 174-230** : arrivée de Déméter au palais avec les jeunes filles et rencontre avec la reine Métanire
6. **Vers 231-256** : prise en charge du petit Démophon par Déméter qui entreprend de l'immortaliser, mais est interrompue par la mère effrayée de voir son enfant plongé dans le feu du foyer
7. **Vers 257-291** : révélation de sa divinité par Déméter qui exige qu'un temple et un autel lui soient construits où elle révélera ses rites
8. **Vers 292-313** : construction de l'autel et du temple où se réfugie Déméter qui cesse de faire lever les céréales, condamnant l'humanité à la famine et les dieux à ne plus recevoir les hommages qui leur sont dus de la part des hommes
9. **Vers 314-333** : Zeus envoie tous les dieux à la suite les uns des autres pour faire fléchir Déméter qui refuse toute médiation si elle ne revoit pas sa fille
10. **Vers 334-383** : Zeus envoie Hermès chez Hadès pour aller chercher Perséphone et la ramener à sa mère ; Hadès donne un pépin de grenade à manger à Perséphone pour la contraindre à revenir
11. **Vers 384-440** : retrouvailles de Perséphone et de Déméter à qui sa fille raconte ce qui s'est passé
12. **Vers 441-479** : envoi de Rhéa par Zeus pour ramener Déméter parmi les dieux et promesses de privilèges pour elle et d'une alternance entre la demeure d'Hadès et l'assemblée des dieux pour sa fille ; Déméter accepte la proposition, fait lever les blés et enseigne ses rites aux princes d'Éleusis
13. **Vers 480-489** : *makarismos* pour les hommes qui voient les mystères, et sombres perspectives pour les non initiés ; retour des déesses sur l'Olympe et bonheur de ceux qu'elles aiment, à qui elles envoient Ploutos, la richesse
14. **Vers 490-495** : prière finale

1. **Vers 2-37** : enlèvement de Perséphone par Hadès avec l'assentiment de Zeus
2. **Vers 38-89** : recherche de sa fille par Déméter qui a entendu ses cris ; Hélios l'informe de l'enlèvement
3. **Vers 90-144** : **errances de Déméter parmi les cités des hommes** et arrivée à Éleusis où elle rencontre les filles du roi local et leur donne une identité factice de femme crétoise enlevée par des pirates

Vers 93

ἐπ' ἀνθρώπων πόλιας καὶ πίονα ἔργα

... vers les cités des hommes et leurs grasses cultures

Hymne homérique à Déméter (I)

Vers 4 : ... Δήμητρος χρυσαόρου ἀγλαοκάρπου

... de Déméter au glaive d'or, aux fruits splendides

Vers 54 : ... ὠρηφόρε, ἀγλαόδωρε

... toi qui donnes les saisons et leurs présents splendides

Vers 268-269 :

εἰμι δὲ Δημήτηρ **τιμᾶοχος**, ἧ τε μέγιστον

ἀθανάτοις θνητοῖσιν τ' ὄνεαρ καὶ χάρμα τέτυκται

Je suis Déméter que l'on honore, la plus grande source de richesse et de joie qui soit aux Immortels et aux hommes mortels.

1. **Vers 2-37** : enlèvement de Perséphone par Hadès avec l'assentiment de Zeus
2. **Vers 38-89** : recherche de sa fille par Déméter qui a entendu ses cris ; Hélios l'informe de l'enlèvement
3. **Vers 90-144** : errances de Déméter parmi les cités des hommes et arrivée à Éleusis où elle rencontre les filles du roi local et leur donne une identité factice de femme crétoise enlevée par des pirates
4. **Vers 145-173** : proposition des filles d'engager Déméter comme nourrice de leur petit frère, que la déesse accepte, ainsi que la mère de l'enfant
5. **Vers 174-230** : arrivée de Déméter au palais avec les jeunes filles et rencontre avec la reine Métanire
6. **Vers 231-256** : prise en charge du petit Démophon par Déméter qui entreprend de l'immortaliser, mais est interrompue par la mère effrayée de voir son enfant plongé dans le feu du foyer
7. **Vers 257-291** : révélation de sa divinité par Déméter qui exige qu'un temple et un autel lui soient construits où elle révélera ses rites
8. **Vers 292-313** : construction de l'autel et du temple où se réfugie **Déméter qui cesse de faire lever les céréales, condamnant l'humanité à la famine et les dieux à ne plus recevoir les hommages qui leur sont dus de la part des hommes**
9. **Vers 314-333** : Zeus envoie tous les dieux à la suite les uns des autres pour faire fléchir Déméter qui refuse toute médiation si elle ne revoit pas sa fille
10. **Vers 334-383** : Zeus envoie Hermès chez Hadès pour aller chercher Perséphone et la ramener à sa mère ; Hadès donne un pépin de grenade à manger à Perséphone pour la contraindre à revenir
11. **Vers 384-440** : retrouvailles de Perséphone et de Déméter à qui sa fille raconte ce qui s'est passé
12. **Vers 441-479** : envoi de Rhéa par Zeus pour ramener Déméter parmi les dieux et promesses de privilèges pour elle et d'une alternance entre la demeure d'Hadès et l'assemblée des dieux pour sa fille ; Déméter accepte la proposition, fait lever les blés et enseigne ses rites aux princes d'Éleusis
13. **Vers 480-489** : *makarismos* pour les hommes qui voient les mystères, et sombres perspectives pour les non initiés ; retour des déesses sur l'Olympe et bonheur de ceux qu'elles aiment, à qui elles envoient Ploutos, la richesse
14. **Vers 490-495** : prière finale

Hymne homérique à Déméter (I), 302-313

La blonde Déméter (ξανθή Δημήτηρ) vint s’y [*dans son temple*] installer, loin de tous les dieux bienheureux; elle restait là, consumée par le regret de sa fille à la large ceinture (βαθυζώνοιο θυγατρός). Ce fut une année affreuse entre toutes qu’elle donna aux hommes qui vivent sur le sol nourricier (**ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν**), une année vraiment cruelle : la terre ne faisait pas lever le grain (οὐδέ τι γαῖα | σπέρμ’ ἀνίει) car Déméter à la belle couronne l’y tenait caché (κρύπτειν γὰρ ἔϋστέφανος Δημήτηρ). Bien des fois, les bœufs traînèrent en vain dans les labours le soc courbe des charrues ; bien des fois l’orge pâle tomba sans effet sur la terre (ἔμπεσε γαίῃ). Elle aurait sans doute anéanti dans une triste famine (λιμοῦ ὑπ’ ἀργαλήης) l’espèce humaine tout entière et frustré les habitants de l’Olympe de l’hommage glorieux des offrandes et des sacrifices (**γεράων τ’ ἔρικυδέα τιμὴν | καὶ θυσιῶν**), si Zeus n’y avait songé et réfléchi dans son esprit.

(trad. J. Humbert, légèrement modifiée)

Hymne homérique à Héra

Ἦρην ἀείδω χρυσόθρονον ἣν τέκε Ῥεΐη,
ἀθανάτην βασίλειαν ὑπείροχον εἶδος ἔχουσαν
Ζηνὸς ἐριγδούποιο κασιγνήτην ἄλοχόν τε
κυδρὴν, ἣν πάντες μάκαρες κατὰ μακρὸν Ὀλυμπον
ἄζόμενοι τίουσιν ὁμῶς Διὶ τερπικεραύνῳ.

Je chante Héra *chrysothronos*, que Rhéa a engendrée, reine immortelle qui possède la beauté suprême, sœur et épouse de Zeus qui fait retentir le tonnerre, rayonnante, que tous les bienheureux dans le vaste Olympe craignent et honorent à l'égal de Zeus, seigneur de la foudre.

Hymne homérique à Apollon

- *Partie délienne*
- *Suite pythique*

- Ouranos
- Kronos
- Titanomachie
- Typhon

Hésiode, *Théogonie*, 306-307

τῆ δὲ Τυφάονά φασι μιγήμεναι ἐν φιλότητι
δεινόν θ' ὑβριστήν τ' ἄνομόν θ' ἑλικώπιδι κούρη

C'est à elle [Échidna], dit-on, que Typhon s'unit sexuellement, lui, terrible, démesurément violent et sans limite, à la fille aux yeux vifs.

(trad. d'après A. Bonnafé)

- Ouranos
- Kronos
- Titanomachie
- Typhon

Hésiode, *Théogonie*, 837-838

καί κεν ὃ γε θνητοῖσι καὶ ἀθανάτοισιν ἀναξεν,
εἰ μὴ ἄρ' ὄξυ νόησε πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε

Et c'est lui qui, sur les mortels comme sur les immortels, fût
devenu maître et seigneur, n'était l'esprit perçant du père des
hommes et des dieux qui l'aperçut.

(trad. A. Bonnafé)

Hymne homérique à Apollon

- *Partie délienne*
- *Suite pythique*

Hymne homérique à Apollon, 343-355

Depuis ce jour, jusqu'à ce que l'année fût accomplie, elle n'entra plus jamais au lit de Zeus plein d'intelligence rusée (οὔτε ποτ' εἰς εὐνήν Διὸς ἦλυθε μητιόεντος), et jamais ne vint, comme naguère, s'asseoir sur son trône ouvragé pour y méditer, auprès de lui, des conseils avisés (οὔτε ποτ' εἰς θῶκον πολυδαίδαλον ὡς τὸ πάρος περ | αὐτῷ ἐφεζομένη πυκινὰς φραζέσκετο βουλὰς) : c'était dans ses temples pleins de prières (ἐν νηοῖσι πολυλλίστοισι) que, réjouie de ses offrandes, restait la noble Héra aux grands yeux. Mais lorsque les mois et les jours touchèrent à leur terme et que vinrent les *Hōrai* avec le retour du cycle de l'année, elle enfanta un être qui ne ressemblait ni aux dieux ni aux hommes, l'effroyable et sinistre Typhon, fléau pour les mortels (ἢ δ' ἔτεκ' οὔτε θεοῖς ἐναλίγκιον οὔτε βροτοῖσιν | δεινόν τ' ἀργαλέον τε Τυφάονα πῆμα βροτοῖσιν). Aussitôt la noble Héra aux grands yeux se saisit de lui et s'empressa ensuite de confier ce monstre à l'autre monstre (κακῷ κακόν) qui l'accueillit.

(trad. d'après J. Humbert)

1. **Vers 2-37** : enlèvement de Perséphone par Hadès avec l'assentiment de Zeus
2. **Vers 38-89** : recherche de sa fille par Déméter qui a entendu ses cris ; Hélios l'informe de l'enlèvement
3. **Vers 90-144** : errances de Déméter parmi les cités des hommes et arrivée à Éleusis où elle rencontre les filles du roi local et leur donne une identité factice de femme crétoise enlevée par des pirates
4. **Vers 145-173** : proposition des filles d'engager Déméter comme nourrice de leur petit frère, que la déesse accepte, ainsi que la mère de l'enfant
5. **Vers 174-230** : arrivée de Déméter au palais avec les jeunes filles et rencontre avec la reine Métanire
6. **Vers 231-256** : prise en charge du petit Démophon par Déméter qui entreprend de l'immortaliser, mais est interrompue par la mère effrayée de voir son enfant plongé dans le feu du foyer
7. **Vers 257-291** : révélation de sa divinité par Déméter qui exige qu'un temple et un autel lui soient construits où elle révélera ses rites
8. **Vers 292-313** : construction de l'autel et du temple où se réfugie Déméter qui cesse de faire lever les céréales, condamnant l'humanité à la famine et les dieux à ne plus recevoir les hommages qui leur sont dus de la part des hommes
9. **Vers 314-333** : **Zeus envoie tous les dieux à la suite les uns des autres pour faire fléchir Déméter qui refuse toute médiation si elle ne revoit pas sa fille**
10. **Vers 334-383** : Zeus envoie Hermès chez Hadès pour aller chercher Perséphone et la ramener à sa mère ; Hadès donne un pépin de grenade à manger à Perséphone pour la contraindre à revenir
11. **Vers 384-440** : retrouvailles de Perséphone et de Déméter à qui sa fille raconte ce qui s'est passé
12. **Vers 441-479** : envoi de Rhéa par Zeus pour ramener Déméter parmi les dieux et promesses de privilèges pour elle et d'une alternance entre la demeure d'Hadès et l'assemblée des dieux pour sa fille ; Déméter accepte la proposition, fait lever les blés et enseigne ses rites aux princes d'Éleusis
13. **Vers 480-489** : *makarismos* pour les hommes qui voient les mystères, et sombres perspectives pour les non initiés ; retour des déesses sur l'Olympe et bonheur de ceux qu'elles aiment, à qui elles envoient Ploutos, la richesse
14. **Vers 490-495** : prière finale

1. **Vers 2-37** : enlèvement de Perséphone par Hadès avec l'assentiment de Zeus
2. **Vers 38-89** : recherche de sa fille par Déméter qui a entendu ses cris ; Hélios l'informe de l'enlèvement
3. **Vers 90-144** : errances de Déméter parmi les cités des hommes et arrivée à Éleusis où elle rencontre les filles du roi local et leur donne une identité factice de femme crétoise enlevée par des pirates
4. **Vers 145-173** : proposition des filles d'engager Déméter comme nourrice de leur petit frère, que la déesse accepte, ainsi que la mère de l'enfant
5. **Vers 174-230** : arrivée de Déméter au palais avec les jeunes filles et rencontre avec la reine Métanire
6. **Vers 231-256** : prise en charge du petit Démophon par Déméter qui entreprend de l'immortaliser, mais est interrompue par la mère effrayée de voir son enfant plongé dans le feu du foyer
7. **Vers 257-291** : révélation de sa divinité par Déméter qui exige qu'un temple et un autel lui soient construits où elle révélera ses rites
8. **Vers 292-313** : construction de l'autel et du temple où se réfugie Déméter qui cesse de faire lever les céréales, condamnant l'humanité à la famine et les dieux à ne plus recevoir les hommages qui leur sont dus de la part des hommes
9. **Vers 314-333** : Zeus envoie tous les dieux à la suite les uns des autres pour faire fléchir Déméter qui refuse toute médiation si elle ne revoit pas sa fille
10. **Vers 334-383** : **Zeus envoie Hermès chez Hadès pour aller chercher Perséphone et la ramener à sa mère ; Hadès donne un pépin de grenade à manger à Perséphone pour la contraindre à revenir**
11. **Vers 384-440** : retrouvailles de Perséphone et de Déméter à qui sa fille raconte ce qui s'est passé
12. **Vers 441-479** : envoi de Rhéa par Zeus pour ramener Déméter parmi les dieux et promesses de privilèges pour elle et d'une alternance entre la demeure d'Hadès et l'assemblée des dieux pour sa fille ; Déméter accepte la proposition, fait lever les blés et enseigne ses rites aux princes d'Éleusis
13. **Vers 480-489** : *makarismos* pour les hommes qui voient les mystères, et sombres perspectives pour les non initiés ; retour des déesses sur l'Olympe et bonheur de ceux qu'elles aiment, à qui elles envoient Ploutos, la richesse
14. **Vers 490-495** : prière finale

1. **Vers 2-37** : enlèvement de Perséphone par Hadès avec l'assentiment de Zeus
2. **Vers 38-89** : recherche de sa fille par Déméter qui a entendu ses cris ; Hélios l'informe de l'enlèvement
3. **Vers 90-144** : errances de Déméter parmi les cités des hommes et arrivée à Éleusis où elle rencontre les filles du roi local et leur donne une identité factice de femme crétoise enlevée par des pirates
4. **Vers 145-173** : proposition des filles d'engager Déméter comme nourrice de leur petit frère, que la déesse accepte, ainsi que la mère de l'enfant
5. **Vers 174-230** : arrivée de Déméter au palais avec les jeunes filles et rencontre avec la reine Métanire
6. **Vers 231-256** : prise en charge du petit Démophon par Déméter qui entreprend de l'immortaliser, mais est interrompue par la mère effrayée de voir son enfant plongé dans le feu du foyer
7. **Vers 257-291** : révélation de sa divinité par Déméter qui exige qu'un temple et un autel lui soient construits où elle révélera ses rites
8. **Vers 292-313** : construction de l'autel et du temple où se réfugie Déméter qui cesse de faire lever les céréales, condamnant l'humanité à la famine et les dieux à ne plus recevoir les hommages qui leur sont dus de la part des hommes
9. **Vers 314-333** : Zeus envoie tous les dieux à la suite les uns des autres pour faire fléchir Déméter qui refuse toute médiation si elle ne revoit pas sa fille
10. **Vers 334-383** : Zeus envoie Hermès chez Hadès pour aller chercher Perséphone et la ramener à sa mère ; Hadès donne un pépin de grenade à manger à Perséphone pour la contraindre à revenir
11. **Vers 384-440** : retrouvailles de Perséphone et de Déméter à qui sa fille raconte ce qui s'est passé
12. **Vers 441-479** : **envoi de Rhéa par Zeus pour ramener Déméter parmi les dieux et promesses de privilèges pour elle et d'une alternance entre la demeure d'Hadès et l'assemblée des dieux pour sa fille** ; Déméter accepte la proposition, fait lever les blés et enseigne ses rites aux princes d'Éleusis
13. **Vers 480-489** : *makarismos* pour les hommes qui voient les mystères, et sombres perspectives pour les non initiés ; retour des déesses sur l'Olympe et bonheur de ceux qu'elles aiment, à qui elles envoient Ploutos, la richesse
14. **Vers 490-495** : prière finale

Hymne homérique à Déméter (I), 441-447

ταῖς δὲ μετάγγελον ἤκε βαρύκτυπος εὐρύοπα Ζεὺς
Ῥεῖην ἠΰκομον ἦν μητέρα κυανόπεπλον
ἀξέμεναι μετὰ φῦλα θεῶν, ὑπέδεκτο δὲ τιμᾶς
δωσέμεν, ἄς κεν ἔλοιτο μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσι·
νεῦσε δέ οἱ κούρην ἔτεος περιτελλομένοιο
τὴν τριτάτην μὲν μοῖραν ὑπὸ ζόφον ἠερόεντα,
τὰς δὲ δύο παρὰ μητρὶ καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισιν.

Alors Zeus dont la vaste voix gronde sourdement leur envoya pour messagère Rhéa aux beaux cheveux, afin de ramener Déméter voilée vers les tribus des dieux ; il promit aussi de lui donner les privilèges qu'elle choisirait parmi ceux des Immortels. Il voulut bien que, du cycle de l'année, la fille passât le tiers dans l'obscurité brumeuse, et les deux autres auprès de sa mère et des Immortels.

(trad. J. Humbert)